

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Adéla Švédová

Název práce: Translation of an English Text from the Field of Psychology with a Commentary and a Glossary.

Oponovali (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce byl překlad anglického textu z oblasti psychologie do češtiny. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Autorka překládala poměrně rozsáhlý text, skládající se z 10 kapitol. Každá kapitola je doplněna krátkým glosářem., který podává stručné definice hlavních termínů. Tento přístup je vhodný, protože čtenář se seznámí s významem obtížnějších termínů hned po přečtení dané části. Překládaný text je psaný ve vědeckém stylu, obsahuje odbornou terminologii a složitější typy vět. Překlad textu je pak doplněn komentářem, kde autorka popisuje hlavní překladatelské obtíže a svůj postup. Úvodní část krátce představuje teorii překladu a vysvětluje některé pojmy z této oblasti. Vzhledem k tématu je podána i krátká informace o psychologii jako vědecké disciplíně. Přílohu tvoří originální text.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykové vyjadřování v obou jazycích je na velmi dobré úrovni. Překlad se čte dobře, působí přirozeně. Odkazy na zdroje se objevují hlavně v první úvodní části a jsou shrnuty v samostatné kapitole v závěru práce. U internetových odkazů by bylo vhodné odstranit podtržení a označit datum, kdy autorka tuto stránku využila. Organizace práce je dobrá. Práce je přehledně rozčleněná. Téma každé kapitoly je jasně vyznačené.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Celkový dojem z práce je dobrý. Práce působí promyšleně a překlad je zdařilý. Zahrnuje všechny základní oblasti, které se od práce tohoto zaměření očekávají. Autorku zjevně téma i jeho překlad zaujalo a zpracovala ho na velmi slušné úrovni.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLÍŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

V bibliografii máte uvedené jak slovníky, tak zdroje z oblasti psychologie. Který zdroj byl pro vás při ověřování termínů důležitější? Podařilo se vám zjistit překlad všech termínů nebo jste se někdy pokusila vytvořit svůj vlastní?

Jak zmiňujete v závěru, práce vám přinesla nové poznatky/pohledy na překlad. Můžete říci, jak se změnil váš pohled na překládání, co jste se tu naučila?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 15. května 2019

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Eva Raisová

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM